

# Demokratie in Sachsen entwickeln – Mitbestimmung ermöglichen – Interkulturell öffnen

## 10. Landestreffen Netzwerk

## Tolerantes Sachsen

**19. / 20.**  
November 2010  
Limbach-  
Oberfrohna

Gefördert durch das Landesprogramm  
»Weltoffenes Sachsen für Demokratie und Toleranz«  
und die Amadeu Antonio Stiftung

## 9 Desarrollar la democracia en Sajonia – Hacer posible la cogestión – Abrirse interculturalmente

¿En qué Sajonia queremos vivir dentro de 10 o de 20 años? En una Sajonia democrática. ¿Pero cómo se reconoce una buena democracia? ¿Y en qué se distingue una cultura democrática? Quizás en la libertad de poder expresar las opiniones propias, o en las elecciones libres y el sufragio secreto, o en una judicatura independiente. ¿Pero no significa democracia también la apertura a la pluralidad y a la participación de los ciudadanos en los procesos políticos y sociales? La democracia vive de que los ciudadanos se inmiscuyan, participen en las discusiones y compartan la gestión de la misma. El grupo de trabajo Sajonia Tolerante – Tolerantes Sachsen quiere fomentar esta participación y, por ello, se ha puesto como meta desarrollar un concepto de acción con todos aquellos que quieran contribuir a la futura configuración democrática en Sajonia.

Los puntos centrales serán:

- Un esbozo de un ideal para una cultura democrática
- Las metas para las acciones futuras que fomenten la democracia en Sajonia
- El papel de los ciudadanos y del estamento político en este contexto
- El fomento de la participación política de los emigrantes en Sajonia

Queremos invitar a todos los interesados y especialmente a los representantes de las organizaciones de emigrantes para discutir conjuntamente y realizar una contribución hacia una cultura democrática positiva en Sajonia.

El consejo de portavoces

### Inscripción:

Por favor, remita su inscripción hasta el **30 de octubre de 2010** por correo electrónico a [buero@tolerantes-sachsen.de](mailto:buero@tolerantes-sachsen.de) o llamen al teléfono **01785445807**. Es importante indicar el nombre de los participantes y la organización.

Puntos organizativos: A petición se dispondrá de intérpretes / Es posible el reembolso de los gastos de viaje / Los gastos de manutención y alojamiento corren a cargo de la organización

Cuota de participación: 40 euros / tarifa reducida de 10 euros (para desempleados, escolares, estudiantes, aprendices y jubilados) A partir del cuarto participante de una misma institución, la cuota por persona es de 20 euros. Por favor, especifíquelo en la inscripción. Descuento del 50% si no necesita alojamiento.

## 8 Phát triển Dân chủ ở Sachsen – Góp phần cùng quyết định – Cởi mở đa Văn hóa

Chúng ta sẽ muốn sống trong một xứ Sachsen nào, mà ở đó 10 hay 20 năm? Chắc là trong một Sachsen Dân chủ. Nhưng ở đâu người ta có thể nhận biết được một nền Dân chủ tốt và một nền văn hóa dân chủ được biểu hiện qua đâu? Được phép nói ra chính kiến của mình trong sự Tự do, trong các cuộc bầu cử kín và không kín hay trong các cơ chế phán xét không bị lệ thuộc? Dân chủ còn có nghĩa là cởi mở cho nhiều phương diện và sự có phần/ có mặt của Người dân trong các lộ trình quyết định về xã hội và chính trị?

Dân chủ được tồn tại khi Người dân được cùng tham gia, cùng tranh luận, và cùng quyết định.

Tổ chức „Sachsen khoan dung“ muốn thúc đẩy sự có mặt này và chính vì thế đã coi đó là mục đích để phát triển một chương trình hành động chung với đồng đảo những người muốn đóng góp một phần trong việc cấu tạo dân chủ tại Sachsen trong tương lai.

Các điểm quan trọng được dự định như sau:

- Thiết lập một chuẩn mực cho một nền văn hóa dân chủ
- Đặt các tiêu chí hành động cho tương lai để thúc đẩy nền dân chủ ở xứ Sachsen
- Vai trò của người dân trong mối quan hệ này với các xu thế chính trị
- Thúc đẩy sự có mặt/góp phần về chính trị của các công dân nhập cư / nước ngoài tại xứ Sachsen

Chúng tôi chân thành mời mọi người có ý thức quan tâm và đặc biệt là đại diện của các tổ chức người nhập cư/ nước ngoài tới dự tham luận và đóng góp ý kiến cho một nền văn hóa dân chủ tiến bộ tại xứ Sachsen.

Người phát ngôn của Hội đồng

### Đăng ký:

Qua mail : [buero@tolerantes-sachsen.de](mailto:buero@tolerantes-sachsen.de) hạn đến ngày **30.10.2010** hoặc đăng ký qua điện thoại số Telefonnummer **01785445807**. Khi đăng ký nhớ ghi tên người tham dự và tên tổ chức tham dự.

**Phần tổ chức:** sẽ hỏi Phiên dịch nếu có nhu cầu / Phí tồn đi lại sẽ được trả / Có chuẩn bị sẵn các bữa ăn và chỗ ngủ

**Lệ phí tham dự:** 40 € (mức giảm, 10 € với người thất nghiệp, học sinh, sinh viên, học nghề, hưu trí) Nếu một tổ chức có 4 người tham gia, một người chỉ trả 20 €. Nếu không cần chỗ ngủ sẽ giảm 50%, đề nghị hỏi thêm trước !

## 7 РАЗВИТИЕ ДЕМОКРАТИИ В САКСОНИИ – УЧАСТИЕ ГРАЖДАН В ПРИНЯТИИ РЕШЕНИЙ – МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ОТКРЫТОСТЬ

В какой Саксонии мы хотели бы жить через 10 или 20 лет? В демократической Саксонии. Но что такое настоящая демократия, и в чем заключается демократическая культура? В возможности свободно высказывать свое мнение, в открытых и тайных выборах или в независимости правосудия? Не означает ли демократия также открытость по отношению ко всем людям и участие граждан в общественных и политических процессах принятия решений?

Демократияживетещеипотому, чтогражданевмешиваются, обсуждают и решают. Сеть Толерантная Саксония хотела бы способствовать этому процессу. Она ставит перед собой цель – разработать общую программу действий вместе со всеми, кто хочет внести вклад в будущее демократическое оформление Саксонии.

Ключевые вопросы:

- Проектирование образца демократической культуры
- Определение целей будущей деятельности по содействию демократии в Саксонии
- Роль граждан и политической сферы в их взаимосвязи
- Поддержка политической активности мигрантов в Саксонии

Мы хотели бы пригласить к обсуждению всех интересующихся и, в частности, представителей миграционных организаций, и внести вклад в развитие позитивной демократической культуры Саксонии.

Организационный совет

### РЕГИСТРАЦИЯ:

Пожалуйста, зарегистрируйтесь до **30.10.2010** по e-mail: [buero@tolerantessachsen.de](mailto:buero@tolerantessachsen.de) или по ТЕЛ. **01 785 445 807**. При регистрации укажите, пожалуйста, имя участника и название организации.

**Организационные детали:** Переводчики предоставляются по запросу / Возможно возмещение транспортных расходов / Предоставляется проживание и питание

**Взнос за участие:** 40 € / льготный взнос 10€ (для безработных, учащихся, студентов, пенсионеров). Для 4-го и далее участников из одной организации – стоимость 20 €. Стоимость участия без предоставления ночлега – скидка 50%.

## 6 تطوير الديمقراطية في ولاية سكسونيا – اتاحة المشاركة – الانفتاح الثقافي

في اي ساكسن نريد أن نعيش بعد 10 أو 20 سنة؟ في ساكسن ديمقراطية.

ولكن كيف يمكن التعرف على الديمقراطية الجيدة وبماذا تتميز الثقافة الديمقراطية؟ بحرية التعبير عن الرأي، بانتخابات حرة وسرية أو باستقلال القضاء؟ ألا تعنى الديمقراطية ايضا الانفتاح على التنوع و مشاركة المواطنين والمواطنين في صنع القرارات الخاصة بالمجتمع والسياسة؟

تزدهر الديمقراطية بتدخل المواطنين، بمشاركتهم في النقاش وفي اتخاذ القرار. شبكة Tolerantes Sachsen تسعى للتشجيع على هذه المشاركة، ولذلك تسعى نحو تطوير نهج مشترك مع جميع

اولئك الذين يريدون الاسهام في صياغة مستقبل الديمقراطية في ولاية ساكسن.

الأولويات ينبغي أن تكون:

-- تصميم رؤية لثقافة ديمقراطية

-- تحديد أهداف للعمل المستقبلي لتعزيز الديمقراطية في ساكسن

-- دور المواطنين والمواطنين ودور المستوى السياسي في هذا السياق

-- تشجيع المشاركة السياسية للمهاجرين في ولاية ساكسن

نود دعوة جميع الأطراف المعنية، لا سيما ممثلي منظمات المهاجرين للمشاركة في النقاش، والاسهام في صياغة ثقافة ديمقراطية ايجابية في ساكسن .

مجلس ممثلي الشبكة

التسجيل :

الرجاء إرسال التسجيل حتى 30.10.2010 اليكترونيا الى

[buero@tolerantes-sachsen.de](mailto:buero@tolerantes-sachsen.de) أو تحت رقم الهاتف

01785445807. عند التسجيل ، رجاء ذكر اسم المشارك واسم المنظمة.

ملاحظات تنظيمية :

– يمكن طلب مترجمين

– بالامكان تسديد نفقات السفر

– وجبات الطعام والإقامة سيتم توفيرها

– رسوم الاشتراك : 40 € (تخفيض 10 € للعاطلين عن العمل والطلاب والمتدربين

والمترجمين)

– رسوم الاشتراك للمشارك الرابع او اكثر من نفس المنظمة فقط 20 € .

الرجاء الاستعلام!

– بدون إقامة يخصم 50 %.

## 2 Demokratie in Sachsen entwickeln – Mitbestimmung ermöglichen – Interkulturell öffnen

In welchem Sachsen möchten wir leben in 10 oder 20 Jahren? In einem demokratischen Sachsen. Aber woran erkennt man eine gute Demokratie und wodurch zeichnet sich eine demokratische Kultur aus? An der Freiheit seine Meinung sagen zu dürfen, an freien und geheimen Wahlen oder an einer unabhängigen Gerichtsbarkeit? Bedeutet Demokratie nicht auch Offenheit für Vielfalt und Teilhabe der BürgerInnen an gesellschaftlichen und politischen Entscheidungsprozessen?

Demokratie lebt davon, dass die BürgerInnen sich einmischen, mit diskutieren und mitbestimmen.

Das Netzwerk Tolerantes Sachsen möchte diese Teilhabe fördern und hat sich deshalb zum Ziel gesetzt, ein gemeinsames Handlungskonzept mit all denen zu entwickeln, die einen Beitrag zur zukünftigen Demokratiegestaltung in Sachsen leisten wollen.

Schwerpunkte sollen dabei sein:

- Entwurf eines Leitbildes für eine demokratische Kultur
- Ziele für das zukünftige Handeln zur Förderung von Demokratie in Sachsen
- die Rolle der BürgerInnen sowie der politischen Ebene in diesem Zusammenhang
- die Förderung der politischen Teilhabe von MigrantInnen in Sachsen

Wir möchten alle Interessierten und insbesondere VertreterInnen von MigrantInnenorganisationen einladen, mit zu diskutieren und einen Beitrag zu einer positiven demokratischen Kultur in Sachsen zu leisten.

Der SprecherInnenrat

### Anmeldung:

Bitte bis zum **30.10.2010** per Mail an [buero@tolerantes-sachsen.de](mailto:buero@tolerantes-sachsen.de) oder unter der Telefonnummer **0178 544 58 07** anmelden. Bei der Anmeldung bitte Namen der Teilnehmenden und der Organisation angeben.

## 3 Tagesablauf 19.11.2010

- 16:00 Anmeldung & Schlüsselübergabe für Hotelzimmer
- 17:00 Begrüßung *Stephan Meister (Vertreter SprecherInnenrat) & Lothar Hohlfeld (Bürgermeister Limbach-Oberfrohna)*
- 17:30 Jahresbericht SprecherInnenrat
- 18:00 Grußwort *Markus Ulbig (Staatsminister des Innern Sachsen)*
- 18:15 Pause
- 18:30 Situationsbericht Limbach-Oberfrohna *Juliane Wetendorf (RAA Opferberatung Chemnitz)*
- 19:00 Podiumsdiskussion:  
»Vom Nestbeschmutzer zur akzeptierten Gemeinwesenarbeit« – Der lange Weg des demokratischen Engagements zur gesellschaftlichen Anerkennung  
*Manuela Weis* (Buntes Bürgerforum für Demokratie Limbach-Oberfrohna)  
*Daniel Drescher* (Soziale und politische Bildungsvereinigung e.V. Limbach-Oberfrohna)  
*Doreen Janke* (NDK Wurzen)  
*N.N.* (Uni Bielefeld)  
*Jan Hippold* (MdL CDU, stellvertretener Oberbürgermeister – angefragt)  
Moderation: *Bastian Wierzioch*
- 20:30 Abendessen & Austausch (Parkschänke) (Taxis zum Hotel: 22:00 – 24:00 Uhr)

## 4 Tagesablauf 20.11.2010

- 09:00 Vorstellung der KandidatInnen & Wahl SprecherInnenrat 2011  
Hinweis! Für den SprecherInnenrat können sich alle Mitglieder des Netzwerk Tolerantes Sachsen bewerben. Es werden KandidatInnen für 2011 gesucht. Bei Fragen über die Arbeit des SprecherInnenrates einfach an [buero@tolerantes-sachsen.de](mailto:buero@tolerantes-sachsen.de) schreiben.
- 10:00 Vorstellung Entwurf Handlungskonzeption zur Demokratiegestaltung in Sachsen
- 10:30 Vorstellung der Arbeitsgruppen
- 11:00 Pause
- 11:30 Arbeitsgruppen
- 13:00 Mittagsimbiss
- 13:30 Vorstellung Ergebnisse aus den Arbeitsgruppen
- 14:45 Ergebnisse der SprecherInnenwahl
- 15:00 Ausklang

### ANTIDISKRIMINIERUNGSREGEL

Die Veranstaltenden behalten sich vor, von ihrem Hausrecht Gebrauch zu machen und Personen, die rechten Parteien oder Organisationen angehören, der rechten Szene zuzuordnen sind oder bereits in der Vergangenheit durch rassistische, nationalistische, antisemitische oder sonstige Menschen verachtende Äußerungen in Erscheinung getreten sind, den Zutritt zur -Veranstaltung zu verweigern oder von dieser auszuschließen. Veranstalter ist das Netzwerk Tolerantes Sachsen, vertreten durch die SprecherInnen-Gruppe.

## 5 Developing democracy in Saxony – enabling participation – promoting intercultural tolerance

In what kind of Saxony do we want to live in 10 or 20 years? In a democratic Saxony. But what do we consider a genuine democracy and what are the characteristics of a democratic culture? Is it freedom of speech and expression, is it free and secret elections or independent jurisdiction? Does not democracy also imply tolerating diversity and that citizens engage in social and political decision-making?

It is vital for a democracy that citizens make themselves heard, are involved in discussions and participate.

The network Tolerantes Sachsen intends to promote this participation and therefore aims to develop a joint policy concept with all those who wish to contribute to the shaping of democracy in Saxony.

The focus is on:

- outlining principles for a democratic culture
- objectives for future actions to foster democracy in Saxony
- the roles of citizens and politicians in this context
- promoting the political participation of Saxony's migrants

We cordially invite all interested individuals and especially representatives of migrant organisations to discuss with us and contribute to a positive democratic culture in Saxony.

The Speakers' Committee

### Registration:

Please register until **30.10.2010** by sending an e-mail to [buero@tolerantes-sachsen.de](mailto:buero@tolerantes-sachsen.de) or calling the phone no. **0178 544 58 07**. Please provide names of participants and organisation when registering.

**Organisational aspects:** interpreters will be provided upon request / travel expenses may be reimbursed / board and lodging will be provided

**Attendance fee:** 40 EUR / reduced price of 10 EUR (for unemployed, pupils, students, trainees, elderly)  
Starting with the fourth participant, organisations pay only 20 EUR per participant. Please inquire directly!  
Without lodging 50 % discount.

## 10 Veranstaltungsort & Teilnahmegebühr

### Veranstaltungsort:

Eschemuseum Limbach – Oberfrohna  
Sachsenstr. 3  
09212 Limbach-Oberfrohna

Anreise mit dem Auto:

Von der A72 kommend Ausfahrt 19 Richtung Limbach-Oberfrohna. Der S 242 bis Limbach-Oberfrohna folgen. Im Ort rechts in die Jägerstraße abbiegen, links in die Lindenastraße bis zur Weststraße, rechts in die Albert-Einstein-Straße und gleich wieder links in die Sachsenstraße.

Anreise mit der Bahn:

Vom Bahnhof Burgstädt Bus 657 Richtung Limbach-Oberfrohna (Lutherkirche). Der Bus fährt ab 12:58 Uhr alle 30 Minuten (davor nur jede Stunde). Aussteigen am Rathaus (5 min Fußweg). Fahrzeit: ca. 30 min.

Vom Bahnhof Chemnitz mit dem Bus 526 Richtung Limbach-Oberfrohna (Lutherkirche). Bus fährt ab 6:12 Uhr stündlich bis 22:37 Uhr. Aussteigen am Rathaus (5 min Fußweg). Fahrzeit ca. 30 min

### Teilnahmegebühr:

40 EUR / 10 EUR ermäßigt  
(Ermäßigungsberechtigt sind: Arbeitslose, Auszubildende, Studierende, Schüler und RentnerInnen)

Rabatt: 20 EUR statt 40 EUR  
Ab dem 4. Teilnehmer aus einer Organisation bezahlen Sie für jede weitere Person nur die Hälfte.  
Ohne Übernachtung 50% Ermäßigung.

Die Teilnahmegebühr ist bis zum 05.11.2010 zu überweisen auf das Konto des:

Förderverein Tolerantes Sachsen  
GLS Bank 430 609 67  
KNR: 110 445 2700  
Verwendungszweck: Landestreffen & Anzahl der Teilnehmenden Personen

### Kontakt:

Förderverein Tolerantes Sachsen e.V.  
Martina Glass  
Domplatz 5 / 04808 Wurzen  
Tel: 0178 544 58 07  
mail: [buero@tolerantes-sachsen.de](mailto:buero@tolerantes-sachsen.de)  
web: [www.tolerantes-sachsen.de](http://www.tolerantes-sachsen.de)